

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ  
«НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ НЕОТЛОЖНОЙ ДЕТСКОЙ  
ХИРУРГИИ И ТРАВМАТОЛОГИИ - КЛИНИКА ДОКТОРА РОШАЛЯ»  
ДЕПАРТАМЕНТА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ГБУЗ «НИИ НДХиТ -  
Клиника доктора Рошалья»

А.В. Брянцев

«01» апреля 2025 г.

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА  
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Группы научных специальностей **3.1 Клиническая медицина**

Программа рассмотрена и одобрена  
Ученым Советом  
ГБУЗ «НИИ НДХиТ – Клиника доктора Рошалья»  
"26" марта 2025 г. протокол № 3

Москва 2025г.

## 1. Общие положения

Программа кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» разработана в соответствии с требованиями, предъявляемыми к кандидатскому экзамену и рабочей программе дисциплины «Иностранный язык» (по программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре).

Программа составлена с учетом требований:

- Федерального закона от 29.12.2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Постановления Правительства РФ от 24.09.2013 г. №842 (ред. от 16.10.2024 г.) «О порядке присуждения ученых степеней»;
- Приказа Минобрнауки России от 20.10.2021 г. №951 (ред. от 07.02.2023 г., с изм. от 17.11.2023 г.) «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)»;
- Приказа Минобрнауки России от 28.03.2014 г. №247 (ред. от 05.08.2021 г.) «Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня»;
- Постановления Правительства РФ от 30.11.2021 г. №2122 «Об утверждении Положения о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;
- Приказа Минобрнауки России от 24.02.2021 г. №118 (ред. от 24.07.2023 г.) «Об утверждении номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени, и внесении изменения в Положение о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 ноября 2017 г. №1093»;
- Устава ГБУЗ «НИИ НДХиТ - Клиника доктора Рошаля»;
- других локальных нормативных документов Института.

Программа содержит обязательный для каждого прикрепленного лица (далее – соискатель ученой степени кандидат наук, соискатель) единый минимум требований по иностранному языку.

Знание иностранного языка обязательно для ученого. Основное требование к уровню владения иностранным языком соискателями – это практическое владение, которое позволяет использовать иностранный язык в научной работе. Программа кандидатского экзамена по иностранному языку строится на принципах преемственности программ по иностранному языку в системе высшего образования и основывается на следующих положениях:

- владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки;
- курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования;
- изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе;
- обучение иностранному языку направлено на комплексное развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной компетенции соискателей

Цель кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» – оценка уровня владения орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка, умения правильно использовать их в устной и

письменной коммуникации, при осуществлении научно-педагогической деятельности кадров высшей квалификации.

## 2. Процедура проведения кандидатского экзамена

Материалы экзамена для каждого соискателя определяются билетом. В рамках каждого направления подготовки создаются наборы билетов для научных специальностей. В билете предлагаются 4 задания:

1. Чтение и перевод со словарем на русский язык оригинального текста по специальности (материал представляется на экзамене). Объем 2000 – 3000 знаков. Время на выполнение работы – 60 минут. Форма проверки – чтение текста вслух, проверка подготовленного письменного перевода, ответы на вопросы по содержанию текста на иностранном языке.

2. Беглое просмотровое (без словаря) чтение оригинального текста по специальности, который предложит преподаватель. Объем 1200 – 1500 знаков. Время на подготовку 5-7 минут. Форма проверки – передача содержания текста на русском языке.

3. Ознакомительное чтение и реферативное изложение (устно) на иностранном языке содержания научно-популярной статьи по вопросам медицины, психологии, фармации, а также медико-биологических исследований, прочитанной без словаря. Критическая оценка информации, оценка инновационности исследования. Объем статьи – 1 500 печ.знаков. Время выполнения – 10 минут.

4. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по теме, связанной с научной специальностью и диссертационной работой соискателя.

На кандидатском экзамене соискатель должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности. Соискатели должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научно - педагогического общения.

Первое и второе задания на кандидатском экзамене направлены на проверку умения Соискателем читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые социо-культурные и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. При изучающем чтении оценивается способность полностью понять информацию текста с учетом всех деталей представленных процессов, позицию автора, перспективы развития темы и т.д. Понимание содержания текста с учетом его стилистики и модальности проверяется в виде письменного перевода на русский язык. При просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени (2-3 минуты) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов. Передача извлеченной информации может осуществляться на русском языке. Третье задание оценивает навыки чтения, направленного на понимание основного содержания текста, устного реферативного изложения на иностранном языке полученной информации, обсуждения информации на иностранном языке с элементами систематизации и оценки. Четвертое задание оценивает навыки говорения.

На кандидатском экзамене Соискатель должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связанность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

### 3. Методические рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену

Языковой материал Владение языковым материалом проверяется в процессе письменной (чтение) и устной (сообщение, обсуждение) коммуникации. Предполагается свободное использование грамматики для продуктивного владения (базовая грамматика) и для рецептивного владения (неличные формы глагола, распространенные синтаксические конструкции). Лексический фонд включает наиболее частотную общелитературную и общенаучную лексику, а также общемедицинскую терминологию и термины по узкой специальности аспиранта (соискателя). Текстовые материалы представляют собой аутентичные научные и научно-популярные статьи из зарубежных изданий.

Перечень вопросов к кандидатскому экзамену Первое задание – изучающее чтение оригинальной литературы по специальности, письменный перевод на русский язык. Второе задание – беглое чтение по теме вопросам специальности. Передача основного содержания текста на русском языке в виде резюме. Третье задание – ознакомительное чтение научно-популярного текста по направлению подготовки аспиранта (соискателя), устное изложение на иностранном языке его основного содержания, беседа по вопросам, связанным с темой текста. Четвертое задание – беседа на иностранном языке, которая включает монологическую речь по предложенной теме и беседу с экзаменатором по кругу вопросам, связанным с научной и практической работой аспиранта.

**Задание 1.** Фрагмент текста должен быть переведен полностью (при переводе менее 75% текста аспирант/соискатель получает оценку «неудовлетворительно»). Перевод должен быть дословный, то есть передающий в контексте значение каждого слова, последовательный, то есть соответствующий порядку и логике изложения текста автором, отредактированный с точки зрения правил грамматики и лексической сочетаемости русского языка.

**Задание 2.** При реферативном изложении содержания фрагмента научного текста необходимо сообщить на русском языке, о чем говорится в исходном тексте, указав

- объект обсуждения;
- аспекты рассмотрения обсуждаемой проблемы.

**Задание 3.** При реферативном изложении содержания научно-популярного текста необходимо сообщить на иностранном языке, что говорится в исходном тексте по следующим возможным вопросам:

- объект исследования и его характеристики;
- методы исследования;
- аспекты и условия изучения/ рассмотрения проблемы;
- цель рассмотрения данной проблем, ее актуальность;
- результаты исследования, выводы, рекомендации.

При обсуждении содержания текста аспирант/соискатель должен выразить свое мнение об актуальности проблемы, рассмотренной в тексте.

**Задание 4.** В беседе предлагаются следующие вопросы для обсуждения: - научная работа аспиранта/соискателя: тема, цель исследования, практическая значимость исследования, сбор материала для исследования, экспериментальная работа, методы исследования, публикации и их основная идея, участие в научных конференциях, в том числе место и время проведения, темы конференций, актуальность для научной и/или практической работы аспиранта/соискателя; - практическая работа аспиранта/соискателя.

### 4. Вопросы к сдаче кандидатского экзамена

1. Прочтите вслух и переведите отрывок из аутентичного текста объемом 1500 печатных знаков.

2. Прореферлируйте на английском языке отрывок из аутентичного текста объемом 1500 печатных знаков.

3. Представьте на английском языке теоретическое обоснование Вашего диссертационного исследования.

4. Методы исследования, используемые в научной работе.

5. Новизна и практическая значимость диссертационного исследования.

6. Трудовая деятельность аспиранта.

Лексические темы. Аспекты беседы о научной и практической деятельности аспиранта (соискателя) по вопросам научных исследований в области медицины:

- организация здравоохранения в России (страховая медицина, оказание платных услуг, актуальные проблемы);

- больница, в которой работает аспирант (профиль больницы, отделения, оборудование, возможности обслуживания каждого больного в больнице или поликлинике);

- практическая работа аспиранта (болезни, которые лечит аспирант; их причины, методы диагностики, лечение, профилактика; обязанности аспиранта, как врача);

- исследовательская работа аспиранта: задачи исследования, материал экспериментальной работы, используемое оборудование, практическое применение результатов исследования;

- научная информация: источники информации, критическая оценка; новое оборудование и методики, применяемые в области медицины, в которой работает аспирант, назначение оборудования, его недостатки, достоинства, пример нового оборудования;

- окружающая среда и здоровье: состояние окружающей среды, источники загрязнения, влияние загрязнения на здоровье, профилактика.

Примерный перечень вопросов (задание № 4):

Английский язык:

1. Where do you work? What is the name \ number of your hospital? Where is it situated?

2. How many medical departments are there in your hospital? What are they?

3. What department do you work in? What patients are treated in your department? How many beds does it provide? How well is it equipped?

4. What facilities for diagnostics and treatment do you use?

5. What are your daily duties?

6. Which of your duties do you consider the most difficult? How often are you on duty?

What do you do when you are on duty?

7. What diseases do you treat?

8. What are these diseases caused by?

9. What groups of population suffer from these diseases more often? Why?

10. What factors can contribute to the development of these diseases?

11. What are the symptoms of the disease you most often deal with? Is it difficult to identify the disease by its symptoms? What are clinical manifestations of this disease? Is it curable? What is the prognosis for this disease?

12. What diagnostic methods do you use? Are these methods accurate? Safe for patients?

13. What methods of treatment do you use? Are these methods effective? How can they be improved?

14. What medicines do you use? How do they act? Do they have any side effects? What are the possible side effects?

15. What surgical operations do you perform? How many operations a week do you do? What are the most difficult operations? What are common postoperative complications? What does postoperative care include?

16. What scientific problems are you interested in?

17. What problem is your thesis devoted to?

18. Where are you collecting material for your thesis?
19. Do you carry out experiments in a laboratory? Describe your experiments. What equipment do you use in your experiments?
20. Have you already obtained any valuable results? How do you estimate your results?
21. What is the aim of your research?
22. What is the practical value of your research? Where can the results of your work be used?
23. What are the main stages of your research work?
24. When are you going to defend your thesis?
25. What journals on your speciality do you read regularly?
26. Have you got any published articles? What journals were they published in?
27. Have you taken part in a scientific conference? What was the conference devoted to? What did you do at the conference?

## **5. Критерии оценки результатов кандидатского экзамена**

Выполнение задания экзаменационного билета оценивают по четырехбальной системе. Итоговая оценка экзамена соответствует среднему арифметическому оценок за ответ по каждому вопросу билета. Получение итоговой оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» за кандидатский экзамен по иностранному языку невозможно, если оценка хотя бы за один вопрос билета «неудовлетворительно».

### **Оценка «Отлично»**

Задание 1. Иноязычный текст переведен на русский язык письменно. Перевод выполнен полностью (на 100%) и правильно передает смысл исходного текста. Правила грамматики и лексической сочетаемости русского языка соблюдены.

Задание 2. Основное содержание фрагмента иноязычного текста правильно передано в формате краткого реферативного изложения (резюме) на русском языке.

Задание 3. Содержание текста передано полностью на иностранном языке в реферативной обработке. Лексико-грамматические ошибки отсутствуют либо представлены 1-3 незначительными погрешностями. Лексика разнообразна и соответствует стилю научно-популярного текста.

Задание 4. Вопросы экзаменатора поняты правильно. Ответы на иностранном языке даны обоснованно, с незначительными грамматическими погрешностями (не более 3-х), использована тематическая лексика.

### **Оценка «Хорошо»**

Задание 1. Иноязычный текст переведен на русский язык письменно. Перевод выполнен на 85-90%. Правила грамматики и лексической сочетаемости русского языка соблюдены. Допускается не более 3-х лексико-грамматических неточностей, не искажающих содержание текста.

Задание 2. Основное содержание фрагмента иноязычного текста передано на русском языке правильно, но без соблюдения реферативной обработки текста.

Задание 3. Содержание текста передано на иностранном языке полностью, но без соблюдения правил реферативной обработки текста. Допускается не более 5-и лексико-грамматических ошибок, не затрудняющих понимание смысла высказываний.

Задание 4. Вопросы экзаменатора поняты правильно. Ответы на иностранном языке даны обоснованно, использована тематическая лексика. Допустимы лексико-грамматические неточности (не более 5-ти), не искажающие смысл высказывания.

### **Оценка «Удовлетворительно»**

Задание 1. Иноязычный текст переведен на русский язык письменно. Перевод выполнен на 75%-85%. Правила грамматики и лексической сочетаемости русского языка в целом соблюдены. Допускается не более 3-х лексико-грамматических неточностей, которые могут нарушать понимание отдельных фрагментов текста.

Задание 2. Основное содержание фрагмента иноязычного текста передано на русском языке частично и без соблюдения правил реферативной обработки текста.

Задание 3. Устно изложена только суть текста с лексико-грамматическими ошибками (не более 5-ти), некоторые из которых искажают смысл высказывания.

Задание 4. Суть вопросов экзаменатора понята правильно. Ответы даны кратко на иностранном языке, с недостаточным использованием лексики по теме и грамматическими ошибками.

#### **Оценка «Неудовлетворительно»**

Задание 1. Иноязычный текст переведен на русский язык письменно менее, чем на 75% и/или искажен смысл текста.

Задание 2. Основное содержание фрагмента иноязычного текста не понята, смысл текста сообщен неверно.

Задание 3. Содержание текста не понята.

Задание 4. Вопросы экзаменатора не поняты, ответ не соответствует смыслу вопроса и/или ответ грамматически и/или лексически неверный.

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

При подготовке к кандидатскому экзамену используется литература ЭБС ЦНМБ

#### **Основная литература**

1. Практическая грамматика английского языка для аспирантов медицинских вузов : учебное пособие / сост.: Е. В. Кокарева, Т. П. Щедрина ; под ред. Т.П. Щедриной ; Российский национальный исследовательский медицинский университет им. Н.И. Пирогова, Кафедра иностранных языков. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : РНИМУ им. Н. И.Пирогова, 2023. - 123 с. : табл.

2. Маслова, А. М. Английский язык для медицинских вузов: учебник / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - 5-е издание, испр. - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2023. - 336 с.

#### **Дополнительная литература**

3. Мюррей, Дж. Англо-русский медицинский словарь: английский в медицинской практике: лексика, терминология, диалоги / Мюррей Дж. П., Бокша И. С. - 3-е изд., обновл. и доп. - Москва : Эксмо : МЕДПРОФ, 2025. - 571с.

4. Клещельская, А.Д. Прием и сопровождение иностранного пациента. Межкультурная коммуникация на английском языке: учебное пособие / А. Д. Клещельская, Е. Д.Карпова. - Москва: Пресс Бюро, 2020. - 115 с.

5. Демидов, М. А. Этюды медицинского перевода. Диагностические процедуры: интенсивная терапия Вашего английского: [полезный минимум слов, понятий и выражений: с аутентичным параллельным текстом, проверенным профильными специалистами] / М.А.Демидов. - Санкт-Петербург: СИНЭЛ, 2018. - 28 с.

6. Щепочкина, О. Ю. Англо-русский и русско-английский словарь основных фармацевтических и фармакопейных терминов : [для студентов медицинских и фармацевтических вузов, обучающихся по специальности 33.05.01 "Фармация", а также ординаторов, аспирантов, преподавателей и специалистов в области фармации] / О. Ю. Щепочкина, В. И. Раменская, В. И. Прокофьева; ФГАОУ ВО Первый Московский государственный медицинский университет им. И. М. Сеченова МЗ РФ (Сеченовский Университет). - Москва: Лаборатория знаний, 2018. - 177с.

7. Курбатов, Д. Г. Русско-английский медицинский разговорник. Английский медицинский сленг. Английская медицинская аббревиатура / Курбатов Д. Г., Курбатов А. Д. - Москва: Медпрактика-М, 2019. -119 с.

## Электронно-информационные ресурсы

1. [http://www.fbm.msu.ru/links/index.php?SECTION\\_ID=261](http://www.fbm.msu.ru/links/index.php?SECTION_ID=261) (oit; biblio) — Государственное учебно-научное учреждение Факультет фундаментальной медицины Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова (полнотекстовая иностранная литература – журналы, книги).
2. <http://www.cardiosource.com/> - статьи американского кардиологического колледжа
3. <http://www.booksmed.com/> Медицинская библиотека
4. <http://www.medmatrix.org/MedicalMatrix> (медицинские журналы в электронном формате)
5. <http://content.nejm.org/> Журнал медицины Новой Англии (статьи, представленные в полном объеме)
6. <http://www.medicalstudent.com> MedicalStudent.com - цифровая библиотека авторитетной медицинской информации и медицинским образованием для всех студентов медицины (иностранные полнотекстовые справочники, книги и журналы)
7. <http://www.slackinc.com/matrix>- Медицинская матрица (иностранные полнотекстовые книги, журналы, выход на medline)
8. LibNavigator- удобный инструмент для поиска библиографических описаний, обеспечивает доступ к полнотекстовым документам электронных коллекций, помощник при составлении библиографических справочников.
9. <https://arbicon.ru/>- крупнейшая межведомственная межрегиональная библиотечная сеть страны, располагающая мощным совокупным информационным ресурсом и современными библиотечно-информационными сервисами
10. MEDLINE with Full Text- доступ к фондам национальной библиотеки национальных медицинских институтов США
11. Сибирский онкологический журнал- электронная версия
12. Федеральная электронная медицинская библиотека- электронная справочная система Министерства здравоохранения Российской Федерации
13. <http://window.edu.ru/>— Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования.
14. <http://www.twirpx.com/>- Сайт полнотекстовых документов для учебного процесса по различным направлениям, в том числе и по медицине. Медицинские дисциплины включают в себя более 16 тысяч полнотекстовых изданий. Необходима только регистрация пользователя для получения доступа к полному тексту.
15. <http://6years.net/> – Сайт, позволяющий получить через регистрацию и свободный доступ к полнотекстовым документам, обучающим учебным фильмам и многому другому, необходимому для учебного процесса.
16. <http://www.med-site.narod.ru/>- Электронная медицинская энциклопедия (представлены описания различных заболеваний, справочник лекарств и др.)
17. <http://medinform.net/> - Медицинская информационная сеть (представлена подборка статей по медицине и здоровью, рефераты и истории болезней, коллекция полнотекстовых бесплатных версий книг.
18. <http://www.pnas.org> – труды национальной академии наук США
19. <http://www.sciencedirect.com>– архив научных журналов
20. <http://www.methodolog.ru/books/mni.pdf>

## 7. Материально-техническое обеспечение

### Обеспеченность помещениями для аудиторных занятий и оборудованием

Помещение	Расположение	Площадь	Интернет	Оснащение	Правовая форма закрепления имущества
Конференц-зал	Основной корпус, -1 этаж	259,0 м <sup>2</sup>	Wi-Fi	Проекторы, экраны, компьютер, кресла, столы. доска	Оперативное управление
Совещательная	Основной корпус, -1 этаж	40,1 м <sup>2</sup>	Локальная сеть	Компьютер, проектор, стол для совещаний, кресла.	Оперативное управление